



LA NOVELA “LA FUGA” EN EL TERRENO DE LAS LITERATURAS DIASPÓRICAS

Sandra Moreno
Lorena Benítez

Eduardo Mignogna fue escritor y director de cine, nacido en Buenos Aires, Argentina el 17 de Agosto de 1940 y fallecido el 6 de octubre de 2006 en su ciudad natal. De descendencia Italiana, a los veinte años decide viajar a Europa estableciéndose en Madrid y posteriormente en Roma, donde conoce y comparte con amigos argentinos e italianos, viajando por todo el país realizando diversos trabajos.

Regresa a Argentina en 1966 y en 1970 empieza a trabajar en publicidad al tiempo que inicia su primera obra, en *La cola del cocodrilo* en 1971 con la que recibió el premio revista “Marcha” y con la segunda obra de cuentos *Cuatro casas* en 1976, recibe el premio “Casa de las Américas”, esta última inspirada en la difícil vida rural al sur de su país, dedicándola a Salvador Allende presidente chileno de

la época, este de línea Marxista, lo que le ocasiono ser perseguido por La Alianza Anticomunista Argentina debido a los atentados y amenazas se ve obligado al exilio por motivos políticos, a mediados de los 70s trasladándose a Sitges y luego a Milán, Italia. Volviendo a Argentina en 1981, a trabajar en los medios audiovisuales pero, sin dejar de escribir.

Posteriormente, con producciones como Sol de otoño en 1996, el Faro en 1998 y la Fuga en 2001, escritas por él y luego adaptadas y llevadas al cine, destacándose como director, productor y guionista, ganador tres veces del Premio Goya convirtiéndose en uno de los referentes cinematográficos más importantes de Argentina.

La novela “La fuga” fue publicada en el año 1999 por la editorial Emecé editores S.A. Inspirada en hechos reales, en la que se narra el escape de unos presos de la cárcel de máxima seguridad, cavando unos túneles que los llevan a la libertad. Construida a partir de catorce historias de los prófugos luego de escapar de la prisión. Siendo las diferentes voces quienes narran a través, de testimonios o relatos de los sujetos de manera muy disimiles, ya que en la penitenciaría Nacional Las Heras confluyen todo tipo de gente, de todos los niveles educativos y estratos sociales, de diferentes nacionalidades, edades, concepciones e ideologías. De ahí que, cada narración sea diferente.

El 17 de abril de ese año, en horas de la mañana, el matrimonio vio cómo el piso de la carbonería se abría en un boquete terroso y aparecía la cabeza de un hombre que vestía un traje a rayas horizontales amarillas y azules. Cuando detrás de ese hombre surgieron otros trece vestidos de igual modo y totalmente embarrados, los españoles comprendieron que

Aquel agujero era el final de un túnel que atravesaba la avenida Las Heras y llegaba desde el edificio de la Penitenciaría Nacional que estaba enfrente.(Mignogna,1999,p.17)

La crítica

Los jurados del premio Emecé 1998/99, otorgan de forma unánime el premio a la novela “La fuga”, entre los que se encuentran: el escritor y periodista italiano nacionalizado argentino, Antonio Dal Masetto quien considera la Fuga “un libro atrapante. Con una prosa de alto vuelo y una escritura por momento perfecta unida a una trama fuerte. La novela narra una fuga de presos del penal las Heras. Si bien sigue el destino de cada uno de los fugados por separado, el entramado del texto permite leerlo con la continuidad y la unidad de una novela, cuyo interés se mantiene vivo hasta la última página”.

Además, la escritora argentina Angélica Gorodischer considerada una de las tres voces femeninas más importantes dentro de la ciencia ficción en Iberoamérica, encuentra en la novela una difícil diferenciación entre la ficción y la realidad. “no se sabe si es cierto o si es mentira y tampoco importa. Pero es emocionante. Casi un thriller. Con un lenguaje por momentos brillante, las vidas de esos hombres opacos, desesperanzados, perseguidos, forman un tejido del que es difícil desasirse”.

El escritor argentino Juan José Hernández ve en la novela la Fuga “una reivindicación de la novela histórica, tan de moda, a través de un hecho real, la fuga de presos de la penitenciaría las Heras en 1928. Pero en vez de tomar personajes ejemplares, aquí los protagonistas son delincuentes, marginales. Hay notales hallazgos verbales del autor. Estamos frente a una obra de calidad que además, se lee con gran interés”.

“La fuga” en la novela postautónoma

Josefina Ludmer, ensayista, escritora y crítica literaria argentina, quien propone llamar escritura o literatura post autónoma a esas muchas escrituras territoriales que atraviesan la frontera de la literatura y no admiten lecturas literarias, en

las que no se sabe si son o no literatura y si son o no realidad o ficción. Adoptando un régimen de significación ambivalente, siendo este su sentido, lo cual conlleva a asumir los cambios en los modos de leer, en el régimen de la realidad, el régimen del sentido y el estatuto del autor. (Ludmer, 2012)

Donde, para Ludmer el régimen de la realidad, este tipo de escritura lleva a tener una separación borrosa que no permite diferenciar la ficción y la realidad uniéndose para crear y recrear una realidad y de esta manera “reformular la categoría de la realidad”. De ahí que, afirme: que “estas escrituras diasporicas no solo atraviesan la frontera de la literatura sino también de la ficción. Y esto ocurre porque reformula la categoría de la realidad, siendo ambivalentes. (Ludmer, 2009)” Es decir, son ambas cosas realidad y ficción.

En la novela la fuga además de los testimonios y relatos, Mignogna ofrece unos elementos o datos adicionales como crónicas, reportes policiales, artículos periodísticos y archivos fotográficos tanto de lugares reales como de los presidiarios y sus respectivas condenas, que apoyan los relatos dando una impresión de realidad y verosimilitud. Donde, la utilización de estos recursos busca llevar al lector a pensar en que lo narrado allí es verdad. Respecto a la realidad y ficción, la relación que se teje entre los datos ofrecidos y las narraciones crean una realidad dentro de la novela que no permite saber si es real o no.

Registro fotográfico “boca de salida del túnel. (Archivo General de la Nación). (p.19)

Registro fotográfico “Efectivos del Destacamento de Arrecifes que capturaron a la banda del negro Araujo. N° 2 y 5 (cadáveres) son Ovidio Araujo, hermano del negro, y el Loco Baldi. (p. 62).

Artículo periodístico. Entre los sujetos que participaron en la evasión de la penitenciaría Nacional hay dos que están sentenciados a cadena

perpetua por cargos que van de robo armado, homicidio hasta rebelión y sabotaje... estos sujetos se auto titulan Fascistas son los mismos que día a día denunciamos en estas columnas... La prensa, abril 19 de 1928. (pp.121, 122).

Reporte policial. El 03-3-24, en otro parte policial, se informa que en conocimiento de un complot terrorista se allana la pizzería de la calle Medrano y Humahuaca y se procede a detener al sospechoso italiano Massaro... (p.p. 126, 127, 128).

Postal enviada por Rene Poirier a su hermano Georges Poirier. (p.204).

Así mismo, Ludmer plantea que en las escrituras post autónomas el lenguaje busca producir imagen visual, que se apodera de la imaginación pública para maginar la lengua, Siendo, la claridad del lenguaje la que reemplace la metáfora o figura retórica utilizada en lo considerado literatura. (Ludmer, 2009)

En relación con lo anterior, el lenguaje utilizado por el escritor en la novela es directo y explícito. La narración de los testimonios es característica del mundo del hampa, hecha de forma muy detallada respecto a los hechos y personajes, como si estuviera describiendo la escena de una película.

Fue de una sola puñalada, a media altura y tan rápido que no llego a borrarle la sonrisa. Al quedar sin sustento, fina reverencia... lo de la muerte de Araujo paso a eso del mediodía. (p. 63).

... el hombrecito estaba atado como un paquete y tenía la boca llena de estopa. Quedo de costado, doblado en un gesto de tierno abandono, con la vista clavada en el traje de Burdeos surcado por arrugas y mugre... (P. 157).

Respecto al sentido Ludmer establece que “la transparencia verbal produce uno plano, directo y

sin metáfora pero ambivalente”. Donde, el sentido que maneja Mignogna en la novela es literal, debido al lenguaje directo, explícito y claro. La utilización de recursos literarios es limitado reemplazado por otros como la autobiografía, relato, crónica roja, reportes policiales y diarios escritos en un lenguaje simple y común, sin la utilización de un lenguaje elaborado que requiera de más elementos que permitan inferir significaciones. Debido a esto, el lector pareciera tan solo un espectador donde se crea un sentido evidente e inmediato, pero ambivalente respecto a la realidad.

... sus restos fueron incinerados en el horno del penal y las cenizas se las llevo en una caja de cartón la Varela, quien respetando la última voluntad del difunto, una mañana de fines de octubre las esparció sobre el bulevar de la avenida las Heras a la altura donde se presumía que el Pampa se había atascado en el túnel. (pp. 84, 85)

En cuanto al estatuto del autor, Ludmer asigna un nuevo papel a este, debido a “la desdiferenciación de la realidad, ya que este pasa a ser un personaje mediático de otras formas de promoción de sus libros” es decir valerse de los medios audiovisuales y/o tecnológicos para promocionarla y poder leer de modo diferente la obra (Ludmer, 2012). La novela la fuga con Eduardo Mignogna ha atravesado ese camino puesto que su autor no solamente se conformó con escribirla si no que también la llevo al cine al igual que con varias de sus otras obras recibiendo reconocimientos no solo por los libros, también por sus adaptaciones para el cine.

Reparto de personajes de la novela

La novela tradicional se estructura por orden cronológico o capítulos. En este caso la novela la Fuga está estructurada por las catorce historias cortas de cada uno de los prófugos en la que se narran como llegaron a ser condenados y presos en la penitenciaría nacional las Heras y la suerte

que corren después de la fuga. Quienes también son los personajes principales. Donde, las historias a pesar de ser contadas por separado la estructura de la novela permite que tenga continuidad y unidad.

La diferenciación que hace la literatura tradicional no aplica en esta novela. Por lo tanto, parafraseando a Ludmer al leer no se puede hacerse de forma literaria, pues se sale de los límites de lo considerado literatura aunque estén situadas en ella. (Ludmer, 2009)

Al iniciar cada historia esta es presentada por el nombre del personaje su alias y el crimen del que se le acusa, para posteriormente pasar a contar como llego a la cárcel y cuál fue su destino luego de la fuga.

En la historia de “Laureano Irala”, alias el taita, quien es condenado a 17 años de prisión por asesinato. Aparece como un hombre duro y peligroso, pero llegado el momento es capaz de vivir lejos de una vida de rufianes y alejado de la deshonra. Cuidando a quien considera ha causado daño asumiendo una identidad falsa, para seguir con su vida. (P.p. 15-25)

“Domingo Santaló”, alias Fifi, alias el gato, condenado a 6 años y un mes de prisión. Con gusto por la vida nocturna y el juego con habilidades para ello. Este tipo de vida lo lleva no solo a la cárcel, si no a perder a su esposa quien orquesta un engaño a su nuevo esposo y a él para huir con el dinero, dejándolo abandonado y herido. (P.p.27-45)

“Jorge Paul Walcott”, alias el inglés, alias Dios, condenado a 11 años de prisión por robo y fraude. Descrito como un hombre de rostro áspero y cuerpo fuerte. Con fuertes convicciones respecto a no asesinar, con códigos morales propios. Pero que al enfrentar y evaluar la situación lo llevan a matar y posteriormente entregarse para “poner las cosas en su lugar”. (P.p.47-63)

“Francisco Sanz”, condenado a 6 años de prisión, por violación. Español, proveniente de buena familia. Quien figura como un hombre de Cabeza rapada, ojos negros penetrantes. Con una personalidad tormentosa, el que se encontraba alojado en el pabellón de los peligrosos. Quien de una forma casi inmediata a la fuga sale a seguir cometiendo los mismos delitos que lo llevan a la penitenciaría, acarreándole consecuencias mortales. (P.p.65-73)

“Omar Daniel Zajur”, alias Ali Baba, aparece como condenado por tiempo indeterminado, por secuestro y homicidio. Hombre de contextura delgada; quien tenía una relación sentimental con “El Pampa”, de forma explícita, ya antes de caer presos por los mismos delitos. Para quien la libertad sin su pareja no es más que un suplicio. (P.p.75-85)

“José Inocencio Divino”, es condenado a 20 años de prisión por asesinato. Un hombre humilde, sin familia ni amigos, con sed de venganza. Quien conoce de cerca la corrupción y la relación existente entre el mundo del hampa y la política. (P.p.87-98)

“Saúl Nieva”, alias Méndez, condenado a 5 años de prisión por robo. Aparece como un tipo con piel color de aceituna y patillas entre canas que le otorgaban un aire de seriedad y presunción. De quien no se sospechaba haber estado preso. Irascible, le gustaba maltratar a su familia e inventar mentiras respecto a las golpizas que les propinaba, pero quien también fue víctima a manos de sus propios hijos, como consecuencia de esos mismos abusos y mentiras. (P.p.99-106)

“Santiso Pérez”, alias el chino, es condenado a 19 años de prisión por robo y asesinato. Un hombre pobre, pero con gran afecto hacia su familia compuesta por su mujer y su hija. Capaza de asumir una culpa que no era suya para que su familia no sufriera las consecuencias de ese hecho; dejando al descubierto en la narración que

la justicia, no siempre opera en busca de la verdad si no en obtener un culpable. (P.p.107-118)

“Aldo Mazzini”, alias Rufino Nun, alias Juan José Comastri, alias El loco Gino, alias Agostino Massaro (entre otros). condenado a reclusión perpetua por terrorismo. Fichado desde, anarquista, activista propagandista hasta por ejecuciones de atentados. Un hombre huraño de rostro flaco y ojos azules, inmigrante Italiano, quien vivió la violencia política en Buenos Aires. Lo que lo llevo a ser un agente activo en contra del gobierno y los medios de justicia que imperan en medio de la corrupción. (P.p.119-134)

“Camilo Vallejo”, alias el tuerto, condenado a reclusión perpetua por terrorismo. Quien debido a las torturas que fue sometido luego de ser capturado había quedado tuerto. Un anarquista, activista y armador de bombas de la organización, con sed de venganza. (P.p.135-145)

“Tomas Opitti”, alias el aviador, condenado a 18 años de prisión, mecánico y piloto de aviones comerciales, descrito como un hombre de complexión atlética, de familia con esposa y una hija paralizada. Sin ninguna idea o postura ideológica, pero a quien las circunstancias lo llevan a buscar venganza. Esta historia se mueve en medio de

La corrupción de los aparatos de justicia al inculparlo por algo que no hizo. Llevándolo a tomar venganza por la muerte de su familia. (P.p.147-157)

“Damián Lobachuk”, es condenado a cuatro años y 6 meses de prisión por robo. Un hombre con metro noventa de estatura, ojos claros y sonrisa torpe, casi analfabeta, con destreza para las tareas del campo. El cual tenía como afición tocar el violín. Luego de la fuga busca llevar una vida tranquila como jardinero en una finca, pero luego de enredarse con la esposa del dueño este lo confina a un encierro que lo lleva a la muerte y su desaparición. (P.p.159-167)



“Belisario Zacarías”, alias el pampa, alias Camacho, quien es condenado a reclusión perpetua por secuestro y asesinato. Un indocumentado y analfabeta que se dedicó al secuestro junto con su pareja sentimental Ali Baba. De aspecto fuerte, boxeador y luchador, hombre turbio y solitario. Esta historia es la del preso que no consigue escapar, encontrando la muerte en el trayecto de salida del túnel. (P.p. 169-179)

“Julio Bordiola”, alias el profesor condenado a cadena perpetua por asesinato. Hijo de una india quien lo abandona recién nacido entregándoselo a un caudillo de renombre quien lo adopta. Pero quien estaba involucrado tanto en la política como con matones. Heredándole ese estilo de vida

con el que él no se siente muy a gusto. Aparece como un hombre de aspecto, oscuro corpulento de rostro aindiado pero apacible, quien guardaba sentimientos de culpa por un incidente del pasado en el que muere un inmigrante. A demás, sufre el engaño por parte de su esposa. (P.p.181-197)

“Rene Esteban Poirier”, alias el francés, condenado a 11 años y 2 meses de prisión por homicidio simple. Hombre de 30 años con un físico achacoso, con asma, la cual era generada por el miedo constante en el que este vivía en el penal. Pero quien después de la fuga ve mejoría en su estado de salud tanto física como mental. La estadía de este personaje en la penitenciaría está marcada por el miedo y las ganas de escapar llevándolo a prometer que si sale construiría un monumento en nombre de los prófugos de la penitenciaría. Cumpliéndola de una u otra forma. (P.p. 199-211)

Las historias contadas de forma breve, pero a la vez explicita sin lugar a suposiciones. Lleva a identificar situaciones recurrentes en las historias: Fuga, Engaño, Muerte y corrupción. Estos sucesos son tomados como puntos de giro, para el desarrollo de las historia o como consecuencias de las mismas.

Donde, la fuga no solo conlleva reencontrarse con la libertad, trae consigo consecuencias que en ocasiones afectan no solo a quien se fuga, si no a quienes de alguna manera comparten esos acontecimientos. “La impresión de ver aquellos hombres surgir de las entrañas de la tierra quebranto la salud de la anciana y se desplomo sobre el yuyal del bulevar con el corazón inmóvil”... (P. 23).

En tanto, la corrupción lleva a un hombre inocente a la cárcel, donde quien tiene la justicia hace uso de triquiñuelas para inculpar y crear un culpable o como un personaje mafioso incursiona en la política.

Duval, casi no despegaba sus labios para hablar... “Los que han sido víctimas de un error en cambio, jamás renuncian a consumir la venganza y son peligrosos sin rectificación, a los que no se puede brindar ayuda si no encierro para toda la vida”... (P. 152).

Don Guayaquil López, el viejo mafioso y ladrón de hacienda, era ahora el intendente del departamento y se había transformado en un honrado político del partido blanco que hacia donativos a la beneficencia. (p.93)

Conclusión

Parafraseando a ludmer “Las delimitaciones en la novela en los capos referentes a literatura y política son autónomos estos se desdibujan dentro de la realidad ficción de la novela Permitiéndole salir de la literatura y entrar a la realidad de lo cotidiano”.

Encontrando en ella una fuerte crítica a los aparatos políticos del estado. Donde, las relaciones entre la literatura, el delito y el poder son evidentes, van unidas, fundidas en una misma narración.

Donde, tomando los postulados de Ludmer la novela La Fuga forma parte de ese nuevo tipo de literatura llamadas post autónomas, en las que se salen de esas delimitaciones de lo que se considera es literatura siendo evidentes en el aspecto de la realidad y el sentido que adquieren. La novela no solo incursiona en lo literario puesto que Mignogna la lleva al cine, permitiendo otra forma de producción y nuevas formas de leer. Estando más allá de lo considerado buena o mala literatura.

Referencias Bibliograficas

- LUDMER, J. (2009). Literaturas postautónomas 2.0. Propuesta Educativa, núm. 32, pp. 41-45. LUDMER, J. (25 de Diciembre de 2012). Lobjet littérature. Obtenido de <https://oblit.hypotheses.org/277> LUDMER, J. (s.f.). Literaturas Postautonomas: Otro estado de la escritura. Obtenido de www.revistadossier.cl/literaturas-postautonomas-otro-estado-de-la-escritura/ Mignogna, E. (1999). La Fuga. Buenos Aires : Emece Editores

